



## EL ROSSINYOL

## Chant populaire catalan

## ORIGINE

1659... Traité des Pyrénées... La Catalogne est coupée en deux.

Le Rossellò-Confent-Capcir-Vallespir et la moitié de la Cerdanya passent à la France, le reste devient espagnol.

L'histoire se préoccupe peu des peuples qu'elle divise, encore moins des amoureux qu'elle sépare.

La jeune fille est restée du côté espagnol, alors que son fiancé se trouve maintenant en France, et son père l'a mariée à un pasteur. Tous les rêves de la jeune fille, et aussi tous ses espoirs, s'envolent avec le rossignol pour qui les frontières n'existent pas : "Rossinyol que va a França..."

Chant nostalgique d'un amour rendu impossible par l'incompréhension des hommes.

## TEXTE

Rossinyol, que va a França  
Rossinyol  
encoma na'm a ma mare  
Rossinyol d'un bell bacatge  
Rossinyol, d'un vol.

Encoma na'm a ma mare,  
Rossinyol,  
la mon pare no par gaire,  
Rossinyol d'un bell bacatge,  
Rossinyol, d'un vol.

A mon pare no par gaire  
Rossinyol,  
Perque un pastor  
Rossinyol d'un bell bacatge,  
Rossinyol, d'un vol.

Perquè un pastor me n'ha dada  
Rossinyol,  
Que em fa guardar la ramada  
Rossinyol d'un bell bacatge,  
Rossinyol, d'un vol.

## TRADUCTION

Rossignol, qui vas en France,  
Rossignol,  
Porte de mes nouvelles à ma mère,  
Rossignol du joli bocage,  
Rossignol, d'une volée.

Porte de mes nouvelles à ma mère,  
Rossignol,  
Mais non pas à mon père,  
Rossignol du joli bocage,  
Rossignol, d'une volée.

Mais non pas à mon père  
Rossignol,  
Parce que à un pasteur  
Rossignol du joli bocage,  
Rossignol, d'une volée.

Parce que à un pasteur, il m'a  
donné  
Rossignol,  
Qui me fait garder le troupeau.  
Rossignol du joli bocage.